


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАНМЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой романо-германских языков

 к.ф.н., доцент Фаязова И.Ф.

«28» августа 2025 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур  
(немецкий язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки – бакалавриат

Душанбе - 2025

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)»

Вид практики: переводческая практика

Тип практики: производственная

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся в процессе прохождения производственной (переводческой) практики. Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме опроса и промежуточной аттестации в форме экзамена. Промежуточная аттестация производственной (переводческой) практики проводится с целью определения степени освоения студентами бакалавриата образовательной программы.

## 2. Перечень формируемых компетенций и этапы их формирования

2.1. Прохождение производственной (переводческой) практики направлено на формирование следующих компетенций:

Таблица 1.

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Наименование оценочного средства
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<b>Знать:</b> знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития на протяжении всей жизни; <b>Уметь:</b> эффективно планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения; <b>Владеть:</b> практическим опытом управления собственным временем и методиками саморазвития и самообразования в течении всей своей жизни	Отчет Текущий контроль Контрольные вопросы
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<u>Знает:</u> исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития немецкого языка, иметь представление о современном немецком языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка. <u>Умеет:</u> правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления китайского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; подготовить сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок. <u>Владеет:</u> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования китайского языка, его функциональных разновидностей.	Отчет Контрольные вопросы
ОПК-3	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном	<u>Знает:</u> лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	Отчет Контрольные вопросы

	языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах <u>Умеет:</u> адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения <u>Владеет:</u> навыками создания логичных, содержательных, обладающих смысловой и структурной завершенностью устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<u>Знает:</u> модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную. <u>Умеет:</u> определять лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. <u>Владеет:</u> навыками реализации собственных целей взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Отчет Контрольные вопросы
ОПК-5	Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач	<u>Знает:</u> профильные информационные ресурсы сети «Интернет», программные продукты лингвистического профиля <u>Умеет:</u> пользоваться компьютером как средством поиска и обработки необходимой информации для решения профессиональных задач. <u>Владеет:</u> навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет ресурсов для решения профессиональных задач.	Отчет Контрольные вопросы
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<u>Знает:</u> принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности. <u>Умеет:</u> работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами. <u>Владеет:</u> навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.	Отчет Контрольные вопросы
ПК-2	Способен осуществлять устный последовательный перевод	<u>Знает:</u> Основы делового общения, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. <u>Умеет:</u> Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. <u>Владеет:</u> навыками сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.	Отчет Контрольные вопросы
ПК 3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	<u>Знает:</u> Особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста, профессиональную этику, терминологию предметной области. Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. <u>Умеет:</u> Выполнять поиск аналогичных текстов в	Отчет Текущий контроль Контрольные вопросы

		справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. Владеет: методикой определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов.	
--	--	---	--

## 2.2. Этапы формирования компетенций

Основными этапами формирования указанных компетенций является последовательное прохождение студентами этапов производственной практики (практики по получению проф. умений и опыта проф. деятельности)».

Каждый этап практики предполагает овладение студентами необходимыми компетенциями. Результат аттестации студентов на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций студентами. Этапность формирования компетенций напрямую связана с местом производственной практики (практики по получению проф. умений и опыта проф. деятельности) в образовательной программе и представлена в Таблице 2.

Таблица 2.

№	Разделы (этапы) прохождения практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Конкретизация компетенций (знания, умения, навыки)
1	<b>Организационно - подготовительный этап:</b> Установочная конференция	Инструктаж по технике безопасности и знакомство с структурой офиса; Инструкции по ведению дневника; Знакомство с предметом перевода на немецком языке; Изучение структуры переводческого задания и пополнение объема знаний о предмете перевода;	УК 6 ОПК 4 ОПК 6 ПК 3 ПК 3	<b>Знать:</b> -знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития на протяжении всей жизни; - модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную; - <b>Уметь:</b> эффективно планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения; -определять лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; <b>Владеть:</b> практическим опытом управления собственным временем и методиками саморазвития и самообразования в течении всей своей жизни; -навыками реализации собственных целей взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
2	<b>Аналитический:</b> Анализ конспектов и обсуждение	Знакомство с библиотечным, словарным фондом,	ОПК 3	<b>Знать:</b> -лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением

	теоретических вопросов	гlossариями; Посещение консультаций руководителя практики от кафедры; Обработка и анализ полученной информации; Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов; Анализ и обсуждение теоретических знаний; Поиск необходимой литературы; Сбор и обработка фактического и литературного материала;	ОПК 4 ОПК 6 ПК 3	семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах; -принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности; <u>Умеет:</u> -адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; -работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами; <u>Владеет:</u> навыками создания логичных, содержательных, обладающих смысловой и структурной завершенностью устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. -методикой определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов;
3	<b>Производственный этап:</b> Перевод текстов по поручению кафедры с иностранного языка на русский Перевод документов по поручению организации	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода; Выполнение задания по переводу текстов научной или художественной литературы; Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода; Обработка и систематизация фактического материала; Составление собственного гlossария по тематике переводов; Выполнение задания по переводу деловой документации или страноведческого характера;	УК-6 ОПК 1 ОПК 3 ОПК 4 ОПК 6 ПК 3	<u>Знает:</u> лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах <u>Умеет:</u> адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

		Ведение дневника;		<u>Владеет:</u> навыками создания логичных, содержательных, обладающих смысловой и структурной завершенностью устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
4	<b>Заключительный этап:</b> Подготовка документации и защита практики	Оформление отчета; Представление результатов;	УК-6  ОПК 1  ОПК 4  ОПК 5	Знать: - принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива Уметь: - работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность, быть самокритичным Владеть: - навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

#### 4. Показатели, критерии оценки компетенций и типовые контрольные задания

##### Критерии оценивания результатов практики

Таблица 3.

Код и наименование компетенции	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
УК-6 ОПК 1 ОПК 3 ОПК 4 ОПК 5 ОПК 6 ПК 2 ПК 3	<b>пороговый уровень</b> дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности;	<b>базовый уровень</b> позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные решения;	<b>продвинутый уровень</b> предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении
	Оценка		
	<b>«удовлетворительно»</b> - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения	<b>«хорошо»</b> - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и теоретических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет	<b>«отлично»</b> - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с

	методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике;	инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике;	интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет по практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общекультурных и профессиональных компетенций;
--	---	--	---

Виды/задачи профессиональной деятельности, соответствующие направлению подготовки бакалавриата 45.03.02. Лингвистика, программы производственной практики и установленные ФГОС ВО, осваиваются обучающимися на разных уровнях:

Основным критерием оценивания, при определении уровня освоения обучаемым программы практики является наличие сформированных у него компетенций по результатам ее прохождения.

**4.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в рамках прохождения практики**

ARBEITEN ALS WIKIPEDIA-AUTOR Wenn man ein Wort nicht kennt, holt man schon lange kein Buch mehr aus dem Regal. Man fragt Wikipedia. Wikipedia gehört zu den erfolgreichsten Webseiten der Welt. Das Online-Lexikon arbeitet ohne Werbung und wird durch Geldspenden finanziert. 6.000 freiwillige deutsche Autoren schreiben für die Seite oder machen Fotos und Videos. Damit die Qualität gesichert ist und damit sich die Autoren auch mal kennenlernen, können sie an professionellen Seminaren teilnehmen.

SPRECHER: Pharaonen-Schätze und Wikipedia-Autoren. Normalerweise arbeitet jeder für sich am Computer, aber in dieser Exkursion lernen sie, wie man Museumsschätze dokumentiert. MATTHIAS BÖHM (schreibt für Wikipedia, Elektroingenieur):

Man kann halt dadurch irgendwo seine Fotos, die man macht, halt auch gut anderen Menschen zur Verfügung stellen einfach – und seinen Fotos auch noch so einen gewissen Sinn geben, indem man die einfach in die Wikipedia einbringt. SPRECHER: Sie gehören zu den freiwilligen Autoren in Deutschland. Alle waren zuerst einfach nur Leser von Artikeln. Viele von ihnen sind durch das Fotografieren zu Wikipedia-Autoren geworden. Auch für das Ägyptische Museum in Leipzig aktualisieren sie den Wikipedia-Eintrag: über Nikauchnum und seine Gemahlin, ein ägyptischer Beamter, der vor über 4.500 Jahren lebte. Für den Hobby-Fotografen ist auch die Fassade des Museums einen Schnappschuss wert. Rund zwei Million Lexikon-Einträge gibt es schon in der deutschen Wikipedia und jeden Tag werden es mehr.

MATTHIAS BÖHM: Je nachdem wie die Lichtsituation ist, bin ich zur passenden Zeit, zur richtigen Zeit am Ort, nehme das Foto auf, mache das dann meistens auch etwas professioneller. Und dann – oft abends oder am Wochenende – wenn ich dann Zeit dazu habe und die Ruhe, wird das Bild dann am Computer nachbearbeitet und dann entsprechend auf Wikimedia-Commons veröffentlicht.

SPRECHER: Eingeladen wurden sie zu einem großen Wikipedia-Kongress. Über 6.000 aktive Autoren gibt es allein in Deutschland. Wikipedia kann immer mehr, alle Medien gehören zum Online-Lexikon dazu: über 46 Millionen Artikel weltweit, dazu Grafiken, Foto- und Filmdateien, Landkarten oder Statistiken. Weil die Sammel-Leidenschaft der Autoren nicht ausreicht, arbeiten sie längst mit Archiven in der ganzen Welt zusammen.

CORNELIUS KIBELKA (Wikimedia): Wikipedianer möchten das gesamte Wissen der Welt sammeln, in der Wikipedia und in ihren Schwesterprojekten, aber es gibt ja schon ganz viele Institutionen beispielsweise und Museen, Kulturinstitutionen, die bereits Wissen haben, die bereits Wissen sammeln und das heißt: Was ist besser, als sich mit diesen Institutionen zusammenzutun? SPRECHER: Sie erhalten professionelles Training in Schreib- und Computerworkshops oder Kamera-Seminaren. Die Veranstaltung kostet 75.000 Euro und die Wikimedia Deutschland, der Dachverein, findet es wichtig, dieses Geld auszugeben.

MONA HUBER (Event-Koordinatorin Wikimedia): Ziel dahinter ist, einerseits natürlich die Wikipedia weiterhin zu verbessern, die Artikel zu verbessern, die Qualität weiterhin zu sichern – aber auch, durch diese ganzen Online-Kontakte, sich auch mal live zu erleben.

SPRECHER: Berlin: Hier befindet sich Wikimedia, die deutsche Zentrale von Wikipedia. 100 Mitarbeiter leistet sich das Unternehmen. Ihr Auftrag: Sie sollen die Qualität des Lexikons verbessern – zum Beispiel Regeln

aufstellen, um Streitfälle zu schlichten, wie beim Lexikon-Eintrag von George W. Bush, der angeblich über 40.000 Mal hin- und her verändert wurde.

ABRAHAM TAHERIVAND (Geschäftsführender Vorstand): Dann gibt es auch Strukturen innerhalb der Wikipedia, so genannte Administratoren, die dann in der Regel solche Meinungsverschiedenheiten mitigieren, das bedeutet, dass sie da auch schauen, wo kommen die unterschiedlichen Meinungen her. Und falls das immer noch nicht zum Erfolg führt, gibt es sogar noch ein Schiedsgericht innerhalb der Wikipedia. SPRECHER: Und woher kommt das Geld? Hier arbeiten sie an der jährlichen Spendenkampagne. 8,6 Millionen Euro haben rund 400.000 Leser im vergangenen Jahr gespendet, allein in Deutschland. Für sie ist die wirtschaftliche Unabhängigkeit wichtig. TILL MLETZKO (Leiter Fundraising bei Wikimedia): Eine Enzyklopädie hat den Anspruch, neutral, objektiv zu sein. Zudem ist die Bewegung dahinter gemeinnützig. Mit Werbung, mit einem Aspekt der Profitorientierung wäre Wikipedia ganz anders, man würde Wikipedia nicht vertrauen, man würde den Inhalten nicht vertrauen. SPRECHER: Die einen spenden Geld und die anderen spenden Artikel. Weltweit hat Wikimedia 40 Landesvertretungen, auf allen Kontinenten. Das Ganze wirkt wie eine neuartige Wirtschaftsform zwischen sharing economy und Sozialismus. Und hier glauben sie an den Erfolg ihres Geschäftsmodells.

#### **Вопросы и рекомендации для собеседования во время прохождения практики:**

1. Провести ревизию библиографии, языкового материала;
2. Дополнить библиографический список, работать над языковым материалом;
3. Сделать обзор научной и учебно-методической литературы по теме;
4. Проанализировать и систематизировать языковой материал;
5. Подготовить отчет о практике;

#### **Вопросы для итоговой конференции:**

1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики, и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?
2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
3. Какие задания выполнены в результате прохождения практики?
4. Какие выводы сделаны?
5. Выполнение каких основных заданий входило в план прохождения практики?
6. Какие трудности возникли в процессе прохождения практики?
7. Выполнение каких планов стояло перед Вами во время прохождения практики?
8. Какой лингвистический материал был использован Вами?
9. Что для себя нового Вы открыли для себя в ходе работы над материалом?
10. Как вы оцениваете результат своей работы во время прохождения практики?

К формам контроля успеваемости по программе практики относятся: самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей и руководителей от предприятия, индивидуальные задания, анализ конкретных ситуаций, собеседование.

Критерии прохождения студентами контроля. Текущая и промежуточная успеваемость студента оценивается положительно, если студент полностью выполнил практические работы. В противном случае успеваемость студента оценивается отрицательно. Результаты контроля успеваемости учитываются преподавателем при проведении итоговой аттестации. Отставание студента от графика текущего контроля успеваемости по практике приводит к образованию текущей задолженности.

#### **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Во время прохождения практики, в ходе работы над самостоятельными заданиями, студенты могут пользоваться словарями, учебниками, учебными пособиями и пр., а также активно использовать интернет-ресурсы. Для выполнения самостоятельных практических работ студентам предлагаются учебно-методические пособия:

Основные источники:

1. Флоря А.В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Комаров А.С. – Москва: Издательство «Флинта» 2019.-153 с. – ISBN 978-5-9765-194888-0: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1220706>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст: Электронный ресурс]/Л.Л.Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. -216 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/books/element.php?pll id=84318>
3. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст: Электронный ресурс] Н.К. Рябцева – 2-е изд. – Москва: Флинта, 2014. -224 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/books/element.php?pll id=47585>

4. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст: Электронный ресурс] Н.К. Рябцева – 2-е изд. – Москва: Флинта, 2015. -112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/books/element.php?pll id=74640>
5. Холмунинова М.Х., Ахмедова Г.У. Методические рекомендации по проведению практик: учебной, производственной, преддипломной для студентов направления подготовки «Лингвистика»: – Душанбе: РТСУ, 2023. – 55 с.

Дополнительные источники:

1. Брандес, М.П. Практикум по стилистике текста (немецкий язык) [Текст] пособие для вузов/М.П. Брандес. – М.: Академия, 2002.-176 с. – (Высшее образование)
2. З. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие.- М.: Просвещение, 1988. - 192 с.
3. Гарская Л.В. Текст как объект интерпретации: Учебное пос.- Воронеж: ВГПУ, 1996.-65 с.

#### **Перечень интернет-ресурсов, других источников:**

1. <http://www.uni-tuebingen.de/mediaevistikyLeseproben.html>.
2. <http://texte.mediaevum.de/>.
3. <http://www.superlinquist.com/>
4. <http://startdeutsch.ru/grammatika>
5. ЭБС IPR BOOKS <https://e.lanbook.com/>
6. <http://www.linguanet.ru/>
7. [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

Текущий контроль представляет собой регулярно осуществляемую проверку усвоения учебного материала теоретического и практического характера. К основным формам текущего контроля можно отнести устный опрос, письменные задания, доклад-презентация, статья. Основные формы: зачет, зачет с оценкой, экзамен.

Текущий и итоговый контроль традиционно служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся. Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности должно носить комплексный, системный характер – с учетом как места практики в структуре образовательной программы, так и содержательных и смысловых внутренних связей. Связи формируемых компетенций с этапами прохождения практики обеспечивают возможность реализации для текущего и итогового контроля наиболее подходящих оценочных средств.

#### **6. Материалы для подготовки к итоговому контролю по практике**

Перечень контрольных заданий и иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности (преподавателем указывает лишь те задания и иные материалы, которые им используются в рамках данной практики).

На всех этапах практики обучающийся должен заполнять дневник практики, где фиксируются все виды проведенных работ и полученные консультации от руководителя и работников предприятия, если практика проходит на предприятии (в организации).

По итогам переводческой (производственной) практики, студентами составляется отчет.

Общие требования к отчету по практике:

- логическая последовательность и четкость изложения материала;
- конкретность изложения материала и результатов работы;
- достаточность и обоснованность выводов.

Структурно в Дневник прохождения практики следует включать:

- Титульный лист.
- Направление на практику.
- Текст отчета.
- Заключение (выводы).
- Отзыв руководителя практики от организации (предприятия).
- Индивидуальное задание (выданное перед началом практики научным руководителем).
- Отчет по практике

Титульный лист является первым листом (страницей) и оформляется по образцу. После титульного листа располагается индивидуальное задание по практике.

Введение должно содержать материалы о целях и задачах практики в целом и применительно к конкретному предприятию (организации). Объем введения, как правило, не должен превышать 1-2 страниц.

Каждый раздел отчета по практике должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики, выводы и предложения. Всю основную часть целесообразно подразделить на разделы,

подразделы и пункты. Каждому разделу, а в ряде случаев и пунктам, необходимо давать наименования, отражающие их содержание. Общий объем основной части должен составлять не менее 15-20 страниц.

Библиографический список (список используемых источников) представляет собой указатель библиографических литературных и документальных письменных источников.

Отчет должен быть оформлен в соответствии с общепринятыми формами. Заключение должно содержать краткие выводы по результатам практики. Объем не более 2 – 3 страниц.

Отчет по практике сдается на кафедру одновременно с дневником по практике, подписанным руководителем практики от предприятия. В качестве приложений к текстовой части отчета необходимо приложить копии документов, изученных и использованных студентом в период прохождения практики (первичные документы, материалы по переводу аутентичных текстов и др.). Материал приложения должен быть пронумерован и сочетаться с текстом материала отчета. Отчет по практике сдается на кафедру одновременно с дневником по практике, подписанным руководителем практики от предприятия. После проверки отчета руководителем практики от кафедры заведующий кафедрой назначает комиссию из числа преподавателей кафедры по защите результатов практики, в состав которой входит заведующий кафедрой, руководитель практики от кафедры и представитель Учебно-методического управления. Защита результатов практики проводится в виде устного выступления или в сопровождении мультимедийной презентации.

Сроки защиты отчета по производственной (переводческой) практике определяет выпускающая кафедра в соответствии с календарным учебным графиком. Оценка по защите отчета о практике проставляется научным руководителем выпускника в экзаменационную ведомость и зачетную книжку выпускника. Эта оценка приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости выпускников. Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, могут быть направлены на практику повторно, в свободное от занятий время. Выпускники, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из вуза, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Положением университета.

#### **Критериями оценки за производственную практику являются:**

- производственная дисциплина студента во время практики;
- качество выполнения отчета;
- качество и полнота сбора материалов к дипломному проектированию;
- оценка руководителя практики от предприятия.

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- консультации с целью корректировки ведения документации, аттестации и выставления оценок руководителем практики за каждый день практики;
- ежедневная консультация проведения практики в организации;

Промежуточная аттестация производится в форме экзамена с использованием следующих оценочных средств (например, устный опрос, собеседование и т.п.):

- итоговая оценка работы руководителями практики;
- итоговая оценка по практике приравнивается к экзаменам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов в следующем за проведением практики семестре;

- студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением о курсовых экзаменах и зачётах.

- при возвращении с практики в вуз, студент вместе с научным руководителем практики от кафедры обсуждает итоги практики и собранные материалы.

Руководитель дает отзыв о работе студента, ориентируясь на его доклад и отзыв руководителя от учебного заведения.

#### **Ключевые критерии оценки**

Отчет по практике:

Оценивается качество и полнота его содержания, а также правильность оформления в соответствии с требованиями.

Дневник практики:

Важно систематическое и аккуратное ведение дневника, отражающее выполненные работы и полученные знания.

Анализ и выводы:

Студент должен демонстрировать творческий подход к анализу полученной информации и умение формулировать обоснованные выводы.

Профессиональные навыки:

Оценивается степень освоения практических умений и навыков, а также способность применять полученные знания в профессиональной деятельности.

Отношение к работе:

Включает производственную дисциплину, соблюдение правил техники безопасности, внутреннего распорядка и бережное отношение к оснащению рабочего места.

Оценка руководителя от предприятия:

Учитывается мнение руководителя практики от предприятия, его оценка профессиональных и личных качеств студента, а также качества выполнения заданий.

Защита отчета:

Уровень владения материалом при защите отчета также является важным показателем.

**Оценка «отлично» ставится, если студент:**

- дает правильные формулировки, точные определения терминов; - обнаруживает полное понимание материала и может дать обоснованный ответ;
- приводит необходимые примеры (может самостоятельно подобрать из производственной практики); - свободно владеет речью, связно и последовательно излагает материал;
- знает особенности производства на месте прохождения практики, свободно в нем ориентируется.

**Оценка «хорошо» ставится, если студент:**

- дает ответ в целом удовлетворяющий требованиям оценки «отлично», но допускает единичные ошибки, неточности, которые может исправить самостоятельно после замечания.

**Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент:**

- знает и понимает особенности места прохождения практики, но допускает неточности в формулировках, ошибки в определении терминов, которые частично искажают смысл определения; - излагает материал недостаточно связно, отсутствует система в изложении материала;
- может ответить на наводящие вопросы; - знает источники информации на месте прохождения практики.

**Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент:**

- имеет знания поверхностные и отрывистые;
- допускает ошибки в определении терминов, которые полностью искажают смысл определения;
- затрудняется в ответе на дополнительные, наводящие вопросы;
- не знает основные источники информации на месте прохождения практики.

Критериями оценки за педагогическую практику являются:

- производственная дисциплина студента во время практики;
- качество выполнения отчета; - качество и полнота сбора материалов к дипломному проектированию;
- оценка руководителя практики от предприятия.

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- консультации с целью корректировки ведения документации, аттестации и выставления оценок руководителем практики за каждый день практики;
- ежедневная консультация проведения практики в организации;

